

Б.М. Кадырбердиева, А.О. Кулубекова  
ст. преп. каф АЯ, к.фил.н.ОшТУ  
B. M. Kadyrberdiyeva, A.O. Kulubekova  
Senior teacher dep. EL, c.ph.s OshTU

## ПОНЯТИЕ О РЕАЛИИ И НЕКОТОРЫЕ ТРУДНОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

*В данной статье дается понятие о термине реалии и трудности их перевода с английского языка на русский. А также дается некоторые полезные советы для будущих переводчиков, с примерами по их решению при переводе с одного языка на другой*

*Ключевые слова: перевод, тексты, произведения, смысл текста.*

## CONCEPT ABOUT REALITIES AND SOME DIFFICULTIES OF THEIR TRANSLATIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

*In this article was given the concept about the term of reality and difficulty of their translation from English into Russian .And also was given some useful tips for future translators, with examples according to their decision at the translation from one language to another.*

*Keywords: translation, text, work, the meaning of the text.*

С древности перевод является как вид духовной деятельности человека и он всегда играл в мировой культуре существенную роль в истории культуры каждого народа и каждой нации и. И в процессе перевода лингвисты, при сопоставлении языков и культур, выделяют элементы совпадающие и несовпадающие. Но язык, в целом, относится к элементам несовпадающим, являясь компонентом культуры. А также как определяют лингвисты, язык является отображением культуры народа, страны.

Известные ученые лингвисты как Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров подчеркивают существование связей между национальным языком и национальной культурой. Природные условия, географическое положение, ход исторического развития, характер социального устройства, тенденции общественной мысли, науки, искусства, религиозное мировоззрение – все эти особенности пронизывают язык и находят в нем свое отражение, а сам язык оказывается источником страноведческих сведений.

Ценности одной национальной общности, отсутствующие у другой вовсе или существенно отличающиеся от них, составляют национальный социокультурный фонд, который так или иначе находит свое отражение в языке. Изучение социокультурного фона и лексики, отражающей его, представляется необходимым в целях более полного и глубокого понимания оригинала и воспроизведения сведений об этих ценностях в переводе с помощью языка другой национальной культуры. Социокультурные сведения, характерные лишь для определенной нации или национальности и отраженные в языке данной национальной общности В.С. Виноградов называет фоновой информацией.

Под **реалиями** в переводоведении понимают не только сами факты, явления и предметы, но и их названия. Понятия, отражающие реалии, носят национальный характер и относятся к категории безэквивалентной лексики, которую Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют как слова, служащие для выражения понятий и они отсутствуют в иной культуре и в ином языке. А также слова, относящиеся к частным культурным элементам, а также слова, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат. Реалиям присущ и временной колорит. Как языковое явление, наиболее тесно связанное с культурой, эти лексические единицы быстро реагируют на все изменения в развитии общества; среди них всегда можно выделить реалии-неологизмы, историзмы,

архаизмы. Например, “бунт” молодого поколения в США 50-60-х гг. отразился в языке появлением таких слов, как *beatnik*, *beat generation* ‘усталое, разбитое, разочарованное поколение; битники’. Возникнув в 50-е гг., эта реалья сначала воспринималась как неологизм, затем постепенно уступила место несколько другому понятию *hippie* ‘хиппи, молодежь, отрицающая мораль и условности современного буржуазного общества и выражающая свой протест экстравагантной одеждой и манерой поведения’.

Среди языковых реалий выделяются историзмы — слова, обозначающие мертвые реалии, и неологизмы — слова, обозначающие возникшие в данный период реалии.

К числу реалий в лингвострановедении относят, во-первых, ономастические реалии: 1) географические названия (**топонимы**), особенно имеющие культурно-исторические ассоциации; 2) **антропонимы** — **имена** исторических личностей, общественных деятелей, ученых, писателей, деятелей искусства, популярных спортсменов, персонажей художественной литературы и фольклора; 3) названия произведений литературы и искусства; исторические факты и события в жизни страны; названия государственных и общественных учреждений и многие другие; во-вторых, реалии, обозначаемые апеллятивной лексикой:

1) географические термины, обозначающие особенности природно-географической среды, флоры и фауны.

Например:

- Вершины и уклоны местностей в Англии как Windhill-холм ветра, Longridge- длинный горный кряж, Redcliff-красный утес, Blackdown-черный спуск;
- Названия рек как Broadwater-узководье, Fishlake-озеро рыб, Rushbrook-тростниковый ручей, названия берегов как Greenhythe-зеленый берег, Sheerness-отвесный берег;
- Общие местности и маршруты как Horsepath-лошадиная тропинка, Longford-длинный брод, Stonebridge-каменный мост, Streetly-проездная часть;
- Здания и большие камни как, Beaminster, Newminster, Stainess;

2) некоторые слова (в том числе общеизвестные термины), относящиеся к государственному устройству, общественно-политической жизни страны, юриспруденции, военному делу, искусству, системе образования, производству и производственным отношениям, быту, обычаям и традициям, и другие. Например, в Англии существуют названия местностей, имеющие отношения к важными историческими встречами в жизни государства или знаменитостей как, Runnymede где Король Джон собрал баронов в 1215 для скрепления Magna Carta в истории Англии, здесь Runy означает “остров, где проводили собрание” а mede –луг.

Также существуют имена, используемые англоязычными странами.

• Окружающая среда называется с характерными особенностями, но значения имен обычно переносятся как, Twin Peaks, Salt Lake City, Kangaroo Bluff, Table Mountain, Little Rock, Crooked Greek, Swan River.

• Заметны и названия родных местностей как, Saratoga, Tallahassie, и Oklahoma от американо-индейского языка; Paramatta, Kalgoorlie и Woomera от языка аборигенов, Wanganui, Tauranga и Akaroa от марийского языка.

• Существуют избытия описательных названий Newtown, Newport, Mount Pleasants и Greenville в англоязычных странах.

• И наоборот, многие имена проявляют живую и бурную изобретательность того народа например, Hot Coffee (в Миссисипи), Knuckles (в Кентукки), и Difficult (в Теннесси). Tesnus (в Техасе), а если читать наоборот по слогам то означает Sunset – закат солнца чтобы избежать повторения названия Sunset в том же штате.

Названия личностей (антропонимы) занимают одно из наиболее значительных мест в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Например, американскому читателю хорошо известны имена исторических деятелей (иногда малозначительных, но чем-то примечательных) и связанные с ними коннотации. Так, американцу не надо объяснять, кто

такой Питер Стайвезант (Peter Stuyvesant), в какую эпоху он жил и какие исторические события связаны с его именем. Имя Альфреда Англо-саксонского Короля (Alfred) нигде не упоминается, но подразумевают когда речь идет о Кингстоне (Kingstone) Кингвуде (Kingwood). Если путешествовать по штатам, то нередко встречаются названия местностей именами знаменитых личностей как Чарлзстон (Charleston), Уилиамбург (Williamburg), Джорджтаун (Georgetown), Виктория (Victoria). Имена Вашингтон (Washington), Каролина (Carolina), Мериленд (Maryland), Колумб (Columbus), Фредериксбург (Fredericksburg), Луизиана (Louisiana), Напалеон Napoleonville напоминают нам о разных правителей, первооткрывателей и государственных деятелей своей эпохи. Поэтому в рассказе Вашингтона Ирвинга “Рип Ван Винкль” (“Rip Van Winkle”) его имя дается как хорошо известное. Таким образом, можно перечислить большое количество примеров, но наша задача правильно передать их мысли при переводе с английского языка на русский. Реалии, отражая специфику национальной культуры, могут иметь коннотации, создающие яркий образ, не всегда доступный представителю иноязычной культуры. Раскрыть его во всей полноте национально-культурных ассоциаций — важнейшая задача лингвострановедческого аспекта в обучении языку. Если в переводе устранение реалии допустимо, хотя и нежелательно, то в лингвострановедении реалии как раз составляют основной объект изучения, и устранение их при адаптации учебного текста недопустимо. Иногда переводчики интерпретируют содержание оригинала как бы сквозь призму собственного языка и собственной культуры. Но такого рода перевод приводит к искажению исходного сообщения и должен рассматриваться в теории перевода как ошибочное явление.

#### **Литература:**

1. Томахин Г. Д. Реалии — американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для интов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1988.-239 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории и перевода. — М., 1975.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. - М., 1980.
4. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М., 1978.
5. Швейцер А. Д. Очерк современного английского языка в США. М., 1963.
6. Швейцер А. Д. Литературный английский язык в США и Англии. М., 1971.
7. Швейцер А. Д. Перевод и социолингвистика. Тезисы. - М. 1975, с. 66-68.
8. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Высшая школа, 1986.
9. Томахин Г. Д. Америка через американизмы. — М., 1982. – 256с.